

Schola Cantorum

SOCIÉTÉ DE MUSIQUE RELIGIEUSE

LE CHANT POPULAIRE A L'ÉGLISE

ET DANS LES CONFRÉRIES ET PATRONAGES

COLLECTION PUBLIÉE PAR LES SOINS ET SOUS LE CONTROLE DE LA COMMISSION DE LA SOCIÉTÉ

Comprenant deux séries :

l'une sur des textes latins (messes, antiennes et séquences, l'autre sur des textes en langue vulgaire
(cantiques, chants de fêtes et marches)

Chants en langue vulgaire

KANTIKA ESPIRITUALAK

10 CANTIQUES BASQUES ANCIENS

(EN DIALECTE SOULETIN)

MÉLODIES RECUEILLIES ET NOTÉES AU COURS DE SA MISSION

par **CH. BORDES**

Chargé de mission du Ministère de l'Instruction publique
Directeur des *Chanteurs de Saint-Gervais*

Textes basques révisés par le Docteur **J.-F. LARRIEU**

PRIX DU FASCICULE

Edition avec accompagnement, in-4°, 2 fr.
Edition sans accompagnement, in-16. 0 fr. 50; par dix, 0 fr. 30

PARIS

AUX BUREAUX DE LA « SCHOLA CANTORUM »

15, RUE STANISLAS

BREITKOPF & HÆRTEL

DÉPOSITAIRES POUR LA BELGIQUE ET LA HOLLANDE

BRUXELLES

BREITKOPF & HÆRTEL

DÉPOSITAIRES POUR L'ALLEMAGNE

LEIPZIG

L. DOTÉSIO

DÉPOSITAIRES POUR L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL

BILBAO

L'harmonisation de ces cantiques n'est point faite pour l'église, elle s'adresse aux musiciens. Les cantiques basques ayant le bonheur d'être chantés encore par la foule et sans le soutien d'aucun instrument, nous avons pensé qu'une harmonisation pittoresque, à la façon des accompagnements de MM. Grieg, Bourgault-Ducoudray, Tiersot, etc., qui ont avec bonheur traité de la musique populaire, était préférable à une harmonisation dans le genre de celle des pièces du plain-chant. Ces timbres sont, en outre, pour la plupart fort anciens, antérieurs aux paroles qui nous les ont transmis. Quelques-uns sont peut-être les échos des vieilles ballades ou complaintes d'autrefois. Pour ces diverses raisons, tout en tenant à conserver pour le peuple qui les a créés ces timbres si originaux et si touchants, dans une édition sans accompagnement, nous avons pensé faire œuvre de musicien dans cette version, qui s'adresse plus particulièrement aux amateurs. Cette première livraison est empruntée, du reste, à la collection des *Cent Mélodies populaires basques* (cantiques, chansons héroïques, amoureuses, morales et satiriques), dont M. Ch. Bordes vient d'entreprendre la publication.

DIX CANTIQUES BASQUES ANCIENS¹

(Dialecte Souletin)

Recueillis et harmonisés par CH. BORDES
Chargé de mission du Ministère de l'Instruction Publique

AMA BIRJINAREN BESTEZ

(Aux Fêtes de la Sainte Vierge)

Moderato.

1

Sa-lu-ta-tzen zu-tut Ma-ri-a, gra-zi-a o-roz be-thi-

-a, Jin-ko-a-ren A-ma mai-ti-a, E-ta Bir-ji-nen glo-ri-a

rall.

BENEDITZIONEKO

(Pour le Salut du Saint Sacrement)

Lento.

2

Gou-re Jao-na os-ti-a sain-tu

hon-tan Gor-de-rik gi-zon gu-zi-en hou-

* Les couplets de ces Cantiques se trouvent dans les deux éditions sans accompagnement :

1^o *Kantika espiritualak* plaquette in-16 du *Chant Populaire* de la Schola Cantorum texte basque et musique 0,50^c par dix 0,50^c

2^o *Dix Cantiques basques anciens* 1^{re} livraison des Mélodies populaires basques des *Archives de la Tradition, Basque* texte basque, traduction française et musique.

Le *CHANT POPULAIRE* collection à l'usage des Confréries et Patronages publiée par la "SCHOLA CANTORUM" (Partitions)
S.909 C.

- ne - tan, Bi - hotz u - mil - ba tez de - za - gun a - do -

- ra. E - ta e - gi - az - ki mai - tha hou - ra be -

- ra, mai - tha hou - ra be - ra.

KONFIRMAZIONIAZ

(De la Confirmation)

Allegretto.

3

Ez - pi - ri - tu Sain - ti - a, Jaitz zi te gou - re ga - na,

E - zar gou - re bi - hot - zak a - mo - ri - oz be - thi - ak.

HAOR KOMUNIANTEK BATHEIARRIALA VOTOEN ARRABERRITZERA JOAITIAN

(Le renouvellement des vœux du Baptême pour les enfants de la 1^{re} Communion)

Largo.

4

Ba - go - at - zu ba - the - iu - ko
Khi - ris - ti - tu gi - ne - ne - ko

ut - hur - ri Sain - ti - a - la
vo - to - en ler - ri - tze ra

REFRAIN.
Ar - ne - gat - zen

dut, Bi - hotz zez dut Sa - ta - ni, ha - ren so - laz er - houk

eiz - ten, Ze - li - a - lur - ra, e - ne - zat hart - zen

EGUBERRIZ

(Fête de Noël)

Allegretto.

5

Khan - ta be - za bi - to - ri - a Boz - ta ri - oz mun - di - ak.
Ihor - ro - ka - tu du bu - ri - a He - ren su - ge han - di - ak.

Gai - tza - zen ha - ren ai - di - a, Be - na goi - thu me - si - ak;

Ik - ha - ra tu i - fer - ni - a Sal - ba - za - le sor - thi - ak.

GOROCHUMAKO

(Pour le Carême)

Moderato.

6

I - rat - zar ha - di be - kha - to - ri - a, O - rai duk, o - rai or -

di - a. 1. Go - go - mak, gai - cho - a, kon - tre duk Jin - ko - a;

or - du di - a - no e - gin it - zak Ha - re - ki - la - ko ba - ki - ak.

ARIMA KONBERTITU BATEN SENDIMENTIAK KHURUT'CHIAREN AITZINIAN

(Sentiments d'une âme pénitente aux pieds de la Croix)

Allegretto.

7

E - ne ar - re - ros - te - ko Kru - zi - fi - ka - tu zi - re - na. —
E - ne Gas - ti - ga - tze - co So - be - ra su - jet du - zu - na. —

In - grat niz zou - re - ta - ko, — Be - na, ot - thoi, pharka Jaona; — ahl or - hit zi - te

o - do - la — o - roi - chou - ri du - zu - la .

Pour finir.

KOBESIONIAZ

(De la Confession)

Grave.

8

Per - sou - na ba - tek, bes - te or - duz, E - gin zi -

- an be - kha - tu i - chi - li - an; E - las! ha -

- ren ez ko - be - sa - tuz E - gun da - go, e - gun da -

- go, fer - nu belt - zi - an.

HERIOAZ I

(De la Mort)

Moderato.

9

Gi - zo - na noun duk zu - hurt - zi - a? Zer! e - ta - kik.
Ez - te - la deus e - re - hi - zi - a Khe - bat bai - zik!

rall.

Hu - gunt e - zak mun - du er - ho - a O - rai da nik; ahl! ez - tuk

hur - run he - ri - o - a Hir - re ga - nik.

rall.

HERIOAZ II

(De la Mort)

Lento.

10

A - la — bei - ta ik - ha - ra gar - ri

Kri - mi - nel ba - ten hilt - zi - a! a! A -

di - o de - ro mun - di - a - ri Er - rai -

-ten, es - tei - a - ria! — Jo - ai - te - ko dau - na - tie -

-ki — Se - ku - la koz er - rat - ze - ra .